

**TERMENI DE REFERINȚĂ**

**privind achiziția serviciilor de redactare**

**Data**: 13 octombrie 2017

1. **Prezentarea generală:**

Centrul de Resurse Juridice din Moldova (CRJM) este o organizație non-guvernamentală cu sediul în Chișinău, creată în noiembrie 2010 de un grup de juriști. CRJM tinde să asigure o justiție calitativă, promptă și transparentă, respectarea efectivă a drepturilor civile și politice și un cadru legislativ pentru organizațiile societății civile. În realizarea acestor obiective, CRJM combină cercetarea de politici și activitatea de advocacy realizate într-un mod independent și neutru.

1. **Scopul concursului:**

CRJM anunţă concurs de oferte pentru selectarea redactorilor (persoane fizice) care vor presta, în perioada noiembrie 2017 – noiembrie 2019, servicii de redactare și/sau corectură a materialelor elaborate / traduse de CRJM cu specific juridic în limbile:

1. română;
2. engleză;
3. rusă.

**Volumul estimativ al materialelor de redactat** / corectat este de:

1. română - 300 de pagini pe an;
2. engleză - 200 de pagini pe an;
3. rusă - 150 de pagini pe an.

Calculul pentru o pagină se face pentru 1800 de caractere fără spații.

1. **Criteriile de selecție:**

- Experiența în domeniu a redactorului;

- Calitatea redactării fragmentelor propuse în cadrul prezentului concurs;

- Termenul de executare;

- Reputația și imaginea redactorilor (criteriu valabil în cazul prezentării referințelor);

- Oferta financiară.

Oferta trebuie să fie **datată, semnată** de către ofertant și expediată prin e-mail la [olga.burucenco@crjm.org](mailto:olga.burucenco@crjm.org) sau direct la sediul CRJM, str. A.Șciusev 33, Chișinău, MD-2001, până pe **27 octombrie 2017.** Oferta va include:

1. CV-ul actualizat care va indica expertiza și experiența relevantă;
2. Proba de redactare/corectură a fragmentelor propuse de CRJM (Vă rugăm să redactați în track changes (TRK));

Oferta financiară în MDL, care să indice **prețul NET** per pagină redactată (1800 de caractere fără spații) și termenul-limită pentru executarea lucrărilor (pagini per zi). Compararea ofertelor financiare se va face în lei moldovenești (MDL). Ofertele prezentate în altă valută vor fi calculate la cursul oficial al BNM din data limită pentru prezentarea ofertelor;

1. În cazul **existenței** unui conflict de interese, real sau potențial, cu CRJM, ofertantul se obligă să-l declare în baza unei declarații completate în formă liberă și anexate la ofertă;
2. Referinţele vor fi înalt apreciate. În cazul în care nu sunteți de acord ca CRJM să verifice informația, vă rugăm să menționați expres acest fapt.

***La concurs sunt invitate să participe doar persoane fizice. O persoană poate participa pentru unul, două sau toate trei tipuri de servicii de redactare / corectură indicate mai sus.***

Pentru informații suplimentare, Vă rugăm să ne contactați la numărul de telefon 022 843601 ext.110 sau la adresa de e-mail: [olga.burucenco@crjm.org](mailto:olga.burucenco@crjm.org).

**Notă**: CRJM își rezervă dreptul să nu aleagă niciun candidat în cazul în care ofertele primite nu vor corespunde cerințelor sale.

**Anexa nr.1:**

**Proba de redactare pentru limba română**

# Selecția și cariera judecătorilor

Selecția și cariera judecătorilor constituie elemente cheie ale unui sistem judiciar. Promovarea candidaților în bază de merit este o condiție esențială pentru a asigura un sistem judiciar independent, responsabil și profesionist. Transparența în procesul de selecție și carieră a judecătorilor este importantă pentru a asigura încrederea în sistem atât a societății, cât și a judecătorilor și cadrelor din interiorul sistemului și în organele responsabile de numirea și promovarea judecătorilor. Selecția și promovarea în baza unor criterii subiective în cadrul unui proces netransparent poate afecta calitatea actului de justiție, deoarece reduce din motivația judecătorilor de a activa corect și profesionist. Din aceste considerente, numirea și promovarea judecătorilor sunt deosebit de importante pentru Republica Moldova.

Prezentul document analizează sistemul de selecție (numirea candidaților în funcția de judecător) și promovarea judecătorilor din Republica Moldova (promovarea la o instanță superioară sau promovarea la funcția de președinte sau vicepreședinte de instanță). Documentul include o trecere în revistă a principalelor prevederi legale cu privire la competențele organelor implicate în numire a și promovarea judecătorilor, modalitatea de organizare a concursurilor și criteriile de selecție și promovare. Documentul include o componentă importantă de cercetare empirică. Autorii au studiat practica de numire și promovare a judecătorilor în perioada ianuarie 2013 – mai 2017 și au prezentat concluzii și recomandări cu privire la această practică. Analiza se referă la trei principale probleme identificate: rolul punctajului oferit de Colegiul de Selecție în hotărârea CSM cu privire la numire sau promovare, numărul candidaților la concursuri și modul de organizare a concursurilor. În 2015, CRJM a publicat documentul de politici publice: „Selectarea și cariera judecătorilor – dublări de responsabilități sau garanții suplimentare?”, care a inclus o analiză mai amplă a cadrului legal cu privire la selecția și promovarea judecătorilor, inclusiv transferul judecătorilor, competențele organelor implicate și criteriile de numire, transfer și promovare. Concluziile și recomandările relevante din acel document sunt valabile și au fost păstrate și în acest document.

Constatările principale ale analizei empirice a numirilor și promovărilor în perioada ianuarie 2013 – mai 2017 includ următoarele:

1. Rolul evaluării de către Colegiul de Selecție (punctajul oferit) este minimalizat, deoarece într-un număr mare a hotărârilor cu privire la numirea și promovarea jurcătorilor, CSM nu numește judecătorii care au acumulat cel mai înalt punctaj la Colegiul de Selecție și nu motivează ignorarea acestuia.
2. La un număr mare de concursuri participă câte un singur candidat.
3. Multe concursuri sunt declarate de CSM ca fiind eșuate, fără a fi motivată această constatatre decât cu sintagma că un candidat sau candidații participanți nu au întrunit numărul necesar de voturi.
4. Mai multe concursuri anunțate de CSM pentru promovarea la curție de apel sau în funcții de conducere la curțile de apel și CSJ nu au avut loc din motiv că nu au existat candidați sau aceștia s-au retras până la votare și CSM anunță concursuri repetate.

Analiza practicii de numire și promovare a judecătorilor în perioada ianuarie 2013-mai 2017 a arătat o frecvență mare de organizare a concursurilor pentru fiecare post separat. O asemenea abordare nu permite o planificare adecvată nici pentru candidați, nici pentru CSM. O asemenea abordare nu crează nici previzbilitate și claritate pentru societate, dar crează oportunități de abuz. Mai mult, s-a observat o lipsă de interes a judecătorilor de a participa la concursuri în special pentru funcții de conducere în instanțe. Motivarea insuficientă a hotărârilor CSM și organizarea frecventă a concursurilor, cu un număr mare de eșuare, ar putea fi printre cauzele care descurajează judecătorii să participe la concusuri. CSM deja a îmbunătățit modul de ținere a registrului participanților la concursuri, prin includerea candidaților în ordinea descrescătoare după punctajul obținut la Colegiul de Selecție. Acest prim pas este important și ar trebui utilizat pentru îmbunătățirea în continuare a procesului de selecție și promovare prin organizarea periodică a concursurilor și utilizarea registrului la selecția candidaților. În final, documentul face câteva recomandări pentru îmbunătățirea sistemului de selecție și promovare a judecătorilor în vederea asigurării unui proces transparent și bazat pe merit.

**Anexa Nr.2:**

**Proba de redactare pentru limba engleză**

# Presidential Elections Validated, but Legislation Should Be Amended

On 13 December 2016 the Constitutional Court (CCM) examined the report of the Central Electoral Commission (CEC) regarding the confirmation of the results of the presidential elections as of 13 November 2016. The CCM noted that the voting was organized and conducted against a backdrop of political, financial and social crisis, aggravated by mistrust in state institutions. The CCM found a number of systemic irregularities and problems. On the day of the second round of voting 4031 people filed individual and collective complaints to the electoral offices outside the country. Instead of resolving them the CEC declined jurisdiction in favour of the CCM. Also, the complaint of the electoral candidate Maia SANDU regarding violations of elections was mistakenly rejected by the Court of Appeal Chisinau and the Supreme Court of Justice (SCJ). The Court noted that both the electoral bodies and the courts had to examine violations reported on the day of election and not to decline their jurisdiction.

The CCM also noted that 13 out of 100 polling stations located abroad have run out of ballot papers until the regular closing of polling stations. At the same time, the CCM concluded that there are no objective indications that the public authorities did not act in good faith. The court also found that for voters in Transnistrian region there were established four additional polling stations which were more than in the first poll, where 16728 citizens voted, compared with 6964 - in the first round. However, the CCM noted that, even in the event of voting vitiating, 16728 votes of Transnistrian voters and 4031 vote that could not be expressed at the polling stations abroad were not of the nature to influence the outcome of the elections.

The CCM also found aggressive involvement in the presidential election of the representatives of the Metropolia of Moldova, who used extremist, xenophobic, homophobic and sexist expressions against counter-candidate Maia SANDU. The Court stated that such behaviour is contrary to the Constitution and the Law on the Freedom of Conscience, Thought and Religion. The Court noted that the Ministry of Justice (MJ) could have requested the court to suspend the religious cult for a term of up to one year but did not do so. The CCM noted the lack of mass-media autonomy over political and business interests, including due to the high concentration of ownership of media sources in the hands of some interest groups, the fact also noted by the international observers. The Court proposed to establish a mechanism for suspending the right of broadcasting for the entire period of the electoral campaign for those mass-media institutions that violate the obligation of impartiality during the electoral period.

Having stated mentioned violations, [the CCM validated](http://constcourt.md/ccdocview.php?tip=hotariri&docid=602&l=ro) the results of election. At the same time the Court formulated 6 references for amending of the legislation. These refer to: (1) clarification of legislation regarding the examination of complaints concerning the organization and holding of elections; (2) amendment of the mechanism for voting abroad and introduction of additional criteria for the geographical distribution and calculation of the number of polling stations abroad; (3) ensuring polling stations from abroad with a spare quantity of ballot papers; (4) establishment of electoral corruption in presidential elections as criminal offence in the Criminal Code; (5) establishment of prompt and immediate sanctioning mechanisms, including in criminal order, for any attempt to involve religious cults in electoral campaigns; (6) amendment of the legislation on the liability of broadcasters during election campaigns.

The CCM also noted that the legislation has gaps and ambiguities that refer in particular to the collection and verification of signatures in support of candidates, funding and conduct of the electoral campaign, settlement of electoral disputes, enforcement of the provisions regarding mass media and those on holding of the second round of the presidential election. The Court also stressed the need for entire electoral legislation regarding the election of the president, parliament and local public administration authorities to be compiled into a revised Electoral Code.

**Anexa Nr.3:**

**Proba de redactare pentru limba rusă**

# Негативные тенденции в области прозрачности правосудия

В последнее время, с одной стороны, прикладывались усилия по обеспеченею прозрачности судебной системы а с другой стороны – прозрачность ограничивалась. Решением ВСМ № [520/22 от 26 июля 2016 года](http://csm.md/files/Acte_normative/Legislatia/Interne/Ghid_mass_media2016.pdf) было утверждено Руководство о порядке построения отношений между судебной системой Республики Молдова и средствами массовой информации. Документ был разработан с целью упрощения доступа общественности и прессы к значимой информации в рамках судебных инстанций. Впоследствии, ВСМ разработал Положение ВСМ о [порядке доступа в судебные инстанции](http://csm.md/files/Acte_normative/Legislatia/Interne/Regulamentul_accesul_sediile_instantelor_judecatoresti.pdf), ограничивавшее открытый характер судебных заседаний. Доступ прессы на судебное заседание был возможен только на основе письменного заявления, поданного за 24 часа, а доступ третьих лиц – на основании письменного заявления, поданного за 30 минут до начала заседания. Согласно положению, доступ прессы или третьих лиц на судебные заседания может быть запрещен председателем заседания без предоставления каких-либо обоснований. В результате бурной критики данных ограничений со стороны средств массовой информаци и гражданского общества, ВСМ приостановил действие положения и обещал изменить его.

В ряде документов, разработанных в [2013](http://crjm.org/wp-content/uploads/2014/04/Raport_Transparenta_si_eficienta_CCSM_2010_2012.pdf), [2015](http://crjm.org/wp-content/uploads/2015/06/CRJM-DA-CSM-2015.pdf), [2016](http://crjm.org/wp-content/uploads/2016/08/CRJM_-Raport-CSM-2016-WEB.pdf) годах, ЦЮРМ установил, что ВСМ практикует рассмотрения в совещательном порядке почти всех вопросов, находящихся на его повестке дня. Несмотря на то, что совещательная процедура является процедурой, характерной для судебных инстанций, а не для органов самоуправления, ВСМ уходит в совещательную комнату каждый раз при рассмотрении какого-либо вопроса по существу. ВСМ рассматривает в совещательном порядке даже вопросы, не содержащие персональные данные и не являющиеся конфиденциальными, такие как, например, дача заключений по законопроектам, бюджетам судебных инстанций или присуждение знаков отличий.

Также, по неточным мотивам, ВСМ непубликует решения, принятые на основание обращения Генерального прокурора о даче согласия на начало уголовного преследования в отношении одного из судей и на основании консультативных заключений в части проверки некоторых судей. С другой стороны, ВСМ установил практику не публиковать мотивированные решения при рассмотрении обжалований в рамках дисциплинарных процедур в отношении судей. Закон не предусматривает каких-либо исключений, касающихся опубликования указанных выше решений. Следовательно, они подлежат опубликованию.

Согласно закону решения судов носят публичный характер. В последнее время наблюдается чрезмерное обезличивание или даже отсутствия судебных решений на веб-страницах судебных инстанций. В некоторых судебных решениях обезличивается даже информация о судьях, прокурорах, или адвокатах. В публичных разъяснениях ВСМ и Агенства по администрированию судебных инстанций говорилось, что это было следствием ошибки в Интегрированной программе по управдению делами (ИПУД). В начале 2017 года, на веб-страницах судебных инстанций была исключена возможность осуществлять поиск судебных решений по по именам сторон. Эти тенденции поднимают ряд вопросов, учитывая то что в последнее время в отношение все большего числа государственных служащих и должностных лиц возбуждаются уголовные дела, а указанные выше ограничения усложняют процесс мониторинга этих дел, несмотря на их высокую общественую значимость.